

## Appel à Projets | *Trans[creation/création/criação]*

Date de tombée : 1er mars, 2021

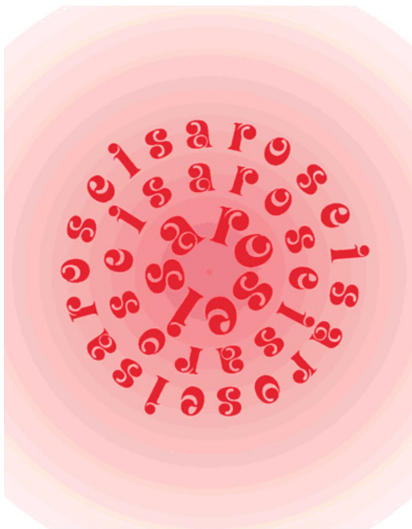
Le Laboratoire NT2 et la Chaire de Recherche du Canada sur les arts et les littératures numériques (ALN), en collaboration avec [Aarea.co](#) et [McGill Digital Humanities](#), lance un appel à projets pour sa prochaine exposition en ligne intitulée *Trans[création]* (juin 2021).

L'exposition rend hommage aux [premières œuvres d'art Web](#) du poète brésilien Augusto de Campos. Trois de ses œuvres Web nouvellement converties de Flash à HTML5 seront exposées aux côtés de trois œuvres hypermédias originales d'artistes canadiens. La cohabitation des œuvres dans cette exposition prend la forme d'un dialogue entre la littérature électronique issues des premières générations et l'art Web actuel, leurs technologies respectives, mais également entre le Brésil et le Canada, en écho au colloque éponyme développé en tandem à l'exposition. *Trans[création]* cherche à examiner le rôle de la traduction, de l'adaptation et de la reprise en culture numérique.



L'œuvre d'Augusto de Campos, désignée de *contrapoemas*, cherche à saboter les modes et les esthétiques traditionnelles de la littérature, résistant à ce qu'il nomme la « sclérose du langage », pour donner vie à une anti-littérature. La *contrapoésie* d'Augusto de Campos évite ainsi les associations typées ou génériques à l'identité, au langage, ou à l'imagerie visuelle, et dans la foulée, établit un mouvement de poésie concrète brésilien et mondial réputé pour ses pratiques artistiques expérimentales, le *concretismo*. L'incursion de De Campos sur Internet n'a servi qu'à réaffirmer son avant-gardisme alors qu'il continue de travailler la poétique en tant qu'assemblage d'éléments [verbivocovisuels](#), déployant « une multiplicité de médias afin d'explorer les dimensions verbale, vocale et visuelle du mot poétique, à travers des vidéos, des poèmes animés numériques, la culture populaire, la sculpture, la peinture et la musique d'avant-garde » (Shellhorse, 148). Les œuvres numériques de De Campos toujours disponibles (voir son [site Internet](#) ou son [Instagram](#) (@poetamenos)), illustrent une utilisation consciente et équilibrée des médias, du langage et de l'imagerie géométrique.

L'œuvre d'Augusto de Campos, désignée de *contrapoemas*, cherche à saboter les modes et les esthétiques traditionnelles de la littérature, résistant à ce qu'il nomme la « sclérose du langage », pour donner vie à une anti-littérature. La *contrapoésie* d'Augusto de Campos évite ainsi les associations typées ou génériques à l'identité, au langage, ou à l'imagerie visuelle, et dans la foulée, établit un mouvement de poésie concrète brésilien et mondial réputé pour ses pratiques artistiques expérimentales, le *concretismo*. L'incursion de De Campos sur Internet n'a servi qu'à réaffirmer son avant-gardisme alors qu'il continue de travailler la poétique en tant qu'assemblage d'éléments [verbivocovisuels](#), déployant « une multiplicité de médias afin d'explorer les dimensions verbale, vocale et visuelle du mot poétique, à travers des vidéos, des poèmes animés numériques, la culture populaire, la sculpture, la peinture et la musique d'avant-garde » (Shellhorse, 148). Les œuvres numériques de De Campos toujours disponibles (voir son [site Internet](#) ou son [Instagram](#) (@poetamenos)), illustrent une utilisation consciente et équilibrée des médias, du langage et de l'imagerie géométrique.



De Campos, *rosa para gertrude*, 1988.



De Campos, *hearthead*, 1980.

Cette exposition s'inspire de la notion de transcréation (*transcriação*) développée par le frère d'Augusto, Haroldo (1929-2003), qui met l'accent sur la traduction créative des œuvres littéraires. Haroldo de Campos soutient que la traduction est une pratique de création et non seulement d'adaptation. La traduction ne sépare jamais le mot de sa

signification, ce qui implique qu'une œuvre traduite est une nouvelle œuvre de création (Mallac, 1970). Les artistes sont encouragés·es à travailler avec à la notion de transcréation dans leurs propositions.

L'appel vise donc des propositions d'œuvres qui sont en dialogue avec l'œuvre Flash de De Campos (disponible sur consultation), et qui l'adapte, la convertit, la traduit dans la tradition du concrétisme brésilien. Les œuvres proposées peuvent être des reprises ou des œuvres originales pertinentes aux thèmes de l'exposition.

L'exposition sera lancée au début du mois de juin 2021. Elle accompagne un colloque éponyme lors duquel des universitaires et des membres de la communauté artistique se réuniront pour discuter de l'œuvre de De Campos, de sa contribution à l'art hypermédiatique et aux implications de l'obsolescence technologique dans le champ des arts numériques. **Ceux qui le souhaitent sont encouragés·ées à envoyer une proposition de conférence (séparément) en plus d'une proposition artistique.** L'exposition demeurera en ligne pendant cinq mois (début juin - fin octobre 2021) et sera présentée lors du colloque 2021 du [Electronic Literature Organization](#).

### **Pour soumettre votre proposition**

Nous vous invitons à soumettre des projets artistiques qui engagent les œuvres numériques de De Campos ou les notions thématiques élaborées ci-dessous. Nous encourageons particulièrement les projets issus de la diversité culturelle, des groupes en quête d'équité et de communautés sous-représentées. Les artistes émergents·es sont encouragés·es à soumettre des propositions.

Nous accepterons des propositions soumises en portugais, en français, en espagnol ou en anglais.

**Pour soumettre votre proposition, veuillez écrire à l'adresse courriel [trans.creation.mtl@gmail.com](mailto:trans.creation.mtl@gmail.com) avec pour objet « APPEL A PROJETS - ARTISTE ».**

Dans le corps du courriel, inscrivez :

- Nom ou pseudonyme
- Titre de l'œuvre
- Description de l'œuvre en cours (350 mots maximum)
- Notice biographique ou démarche artistique (150 mots maximum)
- Liens au portfolio ou site Internet, le cas échéant

Les artistes sélectionnés·ées fourniront leurs œuvres avant le 1er mai 2021 avec un lien URL qui doit demeurer actif jusqu'à la fin de l'exposition.

### **Processus de sélection**

L'équipe commissariale sélectionnera des projets en fonction de leur qualité et de leur pertinence aux thèmes de l'exposition. Les créateurs·rices et collaborateurs·rices recevront une réponse dans le mois suivant la date limite de soumission (1er mars).

Les artistes sélectionnés·ées pour cette commande recevront un cachet de \$1000 CAD, ainsi que du soutien technique pour l'intégration de leur œuvre à l'exposition.

Pour toute question concernant cet appel, contactez-nous à l'adresse [trans.creation.mtl@gmail.com](mailto:trans.creation.mtl@gmail.com).

### **Bibliographie**

Campos, Augusto de. "Acceptance Speech Given at the Janus Pannonius Award Ceremonies, Pécs, Hungary." September 22, 2017. <http://jpa.hu>.

Flores, Leonardo. « Third Generation Electronic Literature », *Electronic Book Review*, 7 April, 2019, <https://doi.org/10.7273/axyj-3574>.

Mallac, Guy de. "Brazilian Structuralism: Haroldo De Campos." *Contemporary Literature*, vol. 11, no. 2, 1970, pp. 283–292. *JSTOR*, [www.jstor.org/stable/1207537](http://www.jstor.org/stable/1207537). Accessed 14 Jan. 2021.

Shellhorse, Adam Joseph. "The Verbivocovisual Revolution: Anti-Literature, Affect, Politics, and World Literature in Augusto De Campos." *CR: The New Centennial Review*, vol. 20, no. 1, 2020, pp. 147–184. *JSTOR*, [www.jstor.org/stable/10.14321/crnewcentrevi.20.1.0147](http://www.jstor.org/stable/10.14321/crnewcentrevi.20.1.0147). Accessed 18 Jan. 2021.